

行政院文建會及所屬各機關出國報告
(出國類別：其他)

2010 駐日本台北文化中心開幕暨
台日文化交流業務訪視報告

服務機關：行政院文化建設委員會

姓名職稱：主任委員 盛治仁

簡任秘書 曾令蕙

第三處處長 許耿修

第三處科長 賴玫玲

派赴國家：日本東京

出國期間：2010年4月20日至4月22日

報告日期：2010年7月

目 次

壹、 前言

貳、 考察行程

參、 重要行程紀要

肆、 心得與結語

壹、前言

行政院文建會 1991 年於美國紐約成立台北文化中心、1994 年於法國巴黎成立台灣文化中心，作為台灣文化藝術對歐洲及北美地區的國際交流平台。十多年來，兩處文化中心持續在歐美地區規劃辦理多項推介台灣文化的展覽、演出，活動均能獲得好評、逐年累積台灣及台灣藝文的國際聲譽。這幾年文建會海外文化中心業務推展，主要是與歐美地區專業劇院、藝術節、美術館及博物館等單位合作，如：與駐巴黎各國文化中心合作辦理文化周活動，參與義大利威尼斯建築及美術雙年展、推薦藝術家參與英國利物浦雙年展、協助台灣團隊參加美國下一波藝術節、雅各之枕舞蹈節、2010 加拿大冬季奧林匹克文化藝術節等，不僅架接台灣藝術家及節目於國際舞台展現，同時拓展國家對外友好關係。有鑑於此，文建會與相關部會合作，今年四月在日本東京成立台北文化中心，作為台灣文化於亞洲地區交流的重要據點。

文建會駐日本文化中心經過一年多的籌劃，2010 年 4 月 21 日正式宣布成立，目前位於日本東京白金漢台，與台北駐日經濟文化代表處合署辦公；延續紐約台北文化中心與法國台灣文化中心的定位，是架接台灣文化與日本社會交流的國際平台。文建會盛主任委員治仁，特應駐日台北經濟文化代表處邀請，率相關業務同仁前往主持開幕、進行三天的訪問，一方面鼓勵派駐的文化人員努力耕耘、一方面感謝代表處的支援與協助，同時與日本藝文界及相關人士會面，以文化搭起友誼的橋樑。

貳、考察行程

日期	行程內容
4月20日	搭乘華航 CI-0018 班機抵達日本東京
4月21日	參訪韓國文化院 視察台北文化中心業務並聽取簡報 參加台北文化中心揭牌儀式暨成立茶會 日本傳統戲曲藝術公演觀摩
4月22日	參訪相田みつを美術館 搭乘華航 CI0017 班機返回台灣

叁、重要行程紀要

一、韓國文化院



1979 年至 1994 年，韓國文化院位在東京都池袋的太陽城大樓(商業、購物中心)中，其業務包括發行「韓國文化月刊」等雜誌，舉行韓國傳統工藝展覽，舉辦各式韓國文化相關的演講、演出、電影上映會等活動。除了院內本身的活動之外，爲了積極推展日韓文化藝術交流，該院也和各種單位合辦各式文化藝術活動。

1995 年 3 月該院遷移至東京都港區南麻布的韓國中央會館別館，除了藝術文化的交流外，也將業務拓展至觀光、運動、青少年的交流活動，2001 年開始韓國文化院每年皆參與東京國際電影祭，舉辦「Korean Cinema Week」。2002 年起韓國文化院的網站也正式成立。

2002 年隨著日韓共同舉行世界杯足球賽的定案，韓國提出了「2002 年韓日國民交流年」、「2005 年韓日友情年」的政策，韓國文化院主辦、協辦了許多了日韓藝術文化交流活動，例如以韓國歷史人物爲主的歌劇、音樂劇活動，日本天皇、皇后及日韓文化各界的人士皆共襄盛舉。也舉行了以推廣韓食、韓服等韓國代表文化爲目的的「韓(HAN) STYLE」系列活動。

除此之外，該院在日本東京、大阪等地也舉辦以韓國語初學者爲對象的演講比賽。2006 年開始發行韓國文化綜合雜誌「月刊 SU ッ KARA」。

2009 年 5 月 10 日正值韓國文化院成立三十週年，韓國文化院移轉至現址東京都四谷，成爲韓國在海外設置的文化院中首度擁有獨立建築物的文化中心。目前韓國文化院內有展示空間、表演廳、圖書影像資料室、傳統家屋等的設施，可

作為韓國文化、運動、觀光等相關的日韓文化交流活動的空間。



駐日本韓國文化院演藝廳



駐日本韓國文化院展示空間



駐日本韓國文化院傳統屋外觀



傳統屋內設之書房

二、台北文化中心揭牌儀式暨成立茶會

(一) 揭牌儀式

揭牌儀式於當日下午三點十分開始，參與揭牌的貴賓包括了台日雙方的政界、文化藝術界之代表，包括本會盛主委、駐日代表處馮寄台代表、台灣旅日歌手及版畫家翁倩玉、旅日青年四冠棋士張栩、日本眾議院副議長衛藤征士郎、眾議院議員日華議員懇談會會長平沼赳夫、日台安保經濟研究會顧問城島光力、財團法人交流協會畠中篤理事長、日本歌舞伎名演員市村萬次郎。

揭牌貴賓在現場觀禮下揭開「台北文化中心」的大紅彩幕，宣布駐日本台北文化中心成立。揭牌儀式會場有除了台視、中天新聞的電視台記者外，台日媒體採訪記者共約三十人外，加上了台日界貴賓的現場觀禮人員將台北中心外的證照大廳擠的水洩不通，共襄盛舉台北文化中心的開幕。總計約有近百人參與揭牌儀式，揭牌儀式完成之後，揭牌貴賓、觀禮人員及記者共同轉往於代表官邸設置的茶會會場。

(二) 成立茶會

當日下午三點二十五分茶會正式開始，首先由來自台灣的采風樂團表演，東方傳奇搖滾國樂兩首曲目(台灣民謠、原住民歌謠)，向現場來賓傳唱台灣之美的樂章。在會場有邀請來自台灣的捏麵手工藝大師張正清在現場表演捏麵，除了將台灣傳統手工藝捏麵人贈與會來賓之外，更有將台灣傳統工藝介紹給日本貴賓的重要意義。

茶會首先由我方馮寄台代表致詞，馮代表表示台北文化中心開幕為代表處本年重要活動之一，未來將積極促進台日文化交流。盛治仁主委則強調在日本設立文化中心為馬英九總統的競選政見，在就職將滿二週年前夕，藉馮代表的努力下終於達成設置目標，成為我政府繼紐約、巴黎後第三個設置的海外文化中心，是亞洲的第一個，突顯出政府重視台日交流及文化軟性議題的雙重意義。

緊接著由日方貴賓為文化中心開幕致詞，日華議員懇談會會長平沼赳夫特別指出，日華議員懇談會為日本超黨派國會議員組織，成員近兩百位，預計在本年五月黃金週之後向國會議員提出相關法案，以期保障故宮文物順利來日展出及送回台灣。交流協會畠中篤理事長致詞時表示，肯定台北文化中心的成立，日方將

會繼續全力配合；深信透過雙方共同努力，台日文化交流必會更加深化。日本政界大老眾議院副議長衛藤征四郎、日台安保經濟研究會顧問城島光力也致詞期許台日文化交流的提昇。

當日會場中，台灣及日本的貴賓冠蓋雲集，諾貝爾物理學獎得主小柴昌俊、東京都知事本局儀典長川田司、日華議員懇談會事務局長橋本靖男、參議院議員大江康弘、參議院議員前田武至、參議院議員田名部匡省、眾議院議員古屋圭司、日華親善協會聯合會協會全國聯合會理事長岡澤一雄、日本藝術文化界的代表、台灣僑界代表等皆前來共襄盛舉。

茶會采風樂團進行樂曲演奏，采風樂團將傳統國樂與西方電子音樂融合，在本次的茶會表演中，與會來賓皆給予高度評價。同一時間在會場內表演的捏麵人工藝也成功吸引了來賓的目光，貴賓們對台灣傳統工藝捏麵技術皆讚嘆不已，作為當日來賓紀念的捏麵人更是大受好評，供不應求。來賓對捏麵人工藝充滿興趣，提出許多詢問，捏麵大師一一解答。透過精緻小巧的捏麵人，誘發了與會來賓對台灣傳統藝術文化的興趣，成功的達成文化外交之使命。

總計本次與會貴賓共有日本政、經、文化、僑界等共約一百餘人到場參加，以及約三十人台日記者前來採訪。



駐日台北文化中心揭幕



開幕與會貴賓相互致意



采風樂團國樂開幕演出



開幕來賓觀禮



駐日文化代表處馮代表寄台致詞



行政院文建會盛主委治仁致詞



台北文化中心林主任水福致詞



盛主委接受中日媒體聯合訪問

三、日本傳統戲曲藝術公演觀摩－「四谷怪談忠臣藏」

鶴屋南北的傑作「東海道四谷怪談」是由作為「假名手本忠臣藏」的外傳之構想而來。在江戶時代「四谷怪談」剛開始公演時，是和「忠臣藏」交互上演，時間長達兩天。市川猿支助創新了這個原始的構想，在昭和五十五年四月時，將兩部劇作合一，取名為「雙繪草紙忠臣藏」從白天到晚上持續上演。平成 15 年 7 月時，猿之助歌舞伎更加延伸了這樣的構想，誕生出全新的創作，兩個作品中登場的人物在整齣戲裡縱橫交錯出現於各幕之中，即是現在的「四谷怪談忠臣藏」。這些作品皆大受觀眾的喜愛，並有極高的評價。

本故事是從新田義貞的靈魂進入到高師直的體內開始。第一部序幕是「忠臣藏」的『松之間』『判官切腹』兩幕，之後進入「四谷怪談」的世界，緊湊地接上『淺草觀音』『伊右衛門浪宅』，最後的一幕是『兩國橋』。在最後的一幕中，以絢爛的花火為背景，上演了義貞的私生子大盜曉星五郎用飛行之術飛向天空的場面。在第二部中，上演的是「四谷怪談」的『隱亡堀』、「忠臣藏」的『討入』之名場面，最後在舞台上出現的是使用了數噸降水的一幕『大瀑布』。

本次由市川猿之助演出直助、曉星五郎、天川屋義平，新田義貞的靈魂四角色由市川右近擔綱，在加上了澤瀉屋一門、坂東彌十郎、市川門之助的演出，是一齣值得一看的歌舞伎名作。

四、相田みつを美術館

相田みつを美術館成立於 1996 年，2003 年由銀座遷移至現在所在的丸之內東京國際會議廳內，至 2006 年為止，來館參觀人數已達 380 萬人次。

相田みつを (AIDA MITSUO) 是日本知名的書法家、詩人，1924 年出生於栃木縣足利市，第二次世界大戰期間，中學畢業後，他開始學習書法與短歌。之後，他以「自己的言語、自己的書法」樹立各人獨特風格，創作出許許多多的作品。他寫道：「我不過是藉由書法的形式，表現人應有的原來面貌，及真正的生存之道。」(『Okagesan』Diamond 公司出版)1984 年，出版『Ningen Damono』(正因為我是個人)後，廣為世人所知。1991 年，過世。享年 67 歲。相田みつを以誠實的態度，表達自己身為人的樣子，毫不隱藏他的脆弱與對人的依賴。他的作品時而深切表達生存在「當下」人們的內心，時而又以強烈的言語攫獲人心。

相田みつを美術館由兩棟建築所構成，內有作品展示室、相田みつを工作室、場景展示、咖啡座、美術館商店等，以相田みつを每天散步的栃木縣足利市八幡山古墳群為設計概念，規畫出寬敞的空間，讓參觀者能在鑑賞作品後，優閒地度過時間。展示有從井底投影出映像的「電子井」及在大型書本上投影出毛筆運行寫出作品的映像的「電子書」。在展示室內除了相田的作品外，也展有其愛書『正眼法藏』(岩波文庫)的遺品。在二館內規畫有展示室和相田光男工作室的再現空間。戶外空間亦做為舉辦音樂會之場地。

肆、心得與結語

盛主委一行短暫停留期間，與日本媒體、各界菁英、參議員及眾議員等的會談，體會到日本各界對台灣及台灣文化的興趣與關注，駐日本文化中心的成立將有助於台日交流的發展。

此行短暫的訪問，對參訪的韓國文化院印象深刻，韓國文化院在日本成立已滿三十年，於 2009 年搬遷至現址、開始擁有獨立的規劃及展示空間，地上建築 9 層，1 至 6 層為文化院、7 至 9 樓為韓國使館，是韓國在海外首度擁有獨立建築物的據點。書院定位為韓國文化在日本的總合窗口，與文建會日本文化中心定位相當。設置展示空間、表演廳、圖書影像資料室、傳統家屋等，以作為韓國文化、運動、觀光等日韓文化交流活動的空間。書院規定工作人員每週三穿著傳統韓服，頂樓所設置的原木韓式傳統屋，則精緻的重現建材、作工、設計等，種種作為除了重現韓國傳統藝術，同時也向國際社會及現代人士擴散民族文化與價值，值得我政府參考。

日本是一個相當注重文化保存的國家，與台灣同樣擁有漢字文化及米食文化的歷史與傳統；日本結合節氣、慶典及民俗所發展的文化活動也成功帶動日本觀光國際化的發展，文建會駐日本文化中心將以駐在日本的便利與資源，協助台灣文化的交流與發展。